

## Porównanie tłumaczeń Rzymian 13:4

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                                                                                         |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Boga bowiem sługą jest tobie ku — dobremu. Jeśli zaś — zło czynisz, bój się; nie bowiem bez przyczyny — miecz nosi; Boga bowiem sługą jest, karzący w gniewie — — zło popełniającego.                                         |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Boga bowiem sługa jest tobie ku dobremu jeśli zaś coś złego czyniłbyś bój się nie bowiem bez powodu miecz nosi Boga bowiem sługa jest karzący względem gniewu złe robiący                                                     |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | na służbie jest bowiem u Boga, tobie ku dobremu. Gdybyś jednak czynił złe, bój się, bo nie na darmo nosi miecz; jest przecież sługą Boga, karzącym w gniewie tego, który popełnia zło.* <sup>1)</sup>                         |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Boga bowiem sługą jest dla ciebie ku dobru*. Jeśli zaś zło* czyniłbyś, bój się; nie bowiem płocho miecz nosi; Boga bowiem sługą jest, karzącym względem gniewu (dla) zło sprawiającego. <sup>2)</sup>                         |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Boga bowiem sługa jest tobie ku dobremu jeśli zaś (coś) złego czyniłbyś bój się nie bowiem bez powodu miecz nosi Boga bowiem sługa jest karzący względem gniewu złe robiący                                                   |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Władza bowiem jest na służbie u Boga, dla twojego dobra. Jeśli jednak czynisz złe, uważaj, bo nie na darmo nosi miecz. Jest przecież Bożym narzędziem, karzącym w gniewie tego, kto popełnia zło.                             |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Jest bowiem sługą Boga dla twojego dobra. Ale jeśli czynisz zło, bój się, bo nie na próżno nosi miecz, gdyż jest sługą Boga, mszczącym się w gniewie nad tym, który czyni zło.                                                |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Bożym bowiem jest sługą tobie ku dobremu. Ale jeżeli uczynisz, co jest złego, bój się; boć nie darmo miecz nosi, gdyż jest sługą Bożym, mszczącym się w gniewie nad czyniącym, co jest złego.                                 |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Abowiem jest sługą Bożym tobie ku dobremu. Lecz jeśli uczynisz co złego, bój się, bo nie bez przyczyny miecz nosi: abowiem jest sługą Bożym, mścicielem ku gniewu temu, który złość czyni.                                    |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Jest ona bowiem dla ciebie narzędziem Boga, [prowadzącym] ku dobremu. Jeżeli jednak czynisz złe, lękaj się, bo nie na próżno nosi miecz. Jest bowiem narzędziem Boga do wymierzania sprawiedliwej kary temu, który czyni złe. |
| BW       | Przekład               | Biblia Warszawska                                                                           | Jest ona bowiem na służbie u Boga, tobie ku dobremu.                                                                                                                                                                          |

<sup>1)</sup> <x>520 12:19</x>

<sup>2)</sup> W oryginale substantywizowany przymiotnik rodzaju nijakiego.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                            |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           |                                              | Ale jeśli czynisz złe, bój się, bo nie na próżno miecz nosi, wszak jest sługą Boga, który odpłaca w gniewie temu, co czyni złe.                                                                                            |
| EKU'18  | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Jest ona bowiem sługą Boga dla twojego dobra. Jeśli jednak czynisz zło, bój się, bo nie na próżno nosi miecz. Jest przecież sługą Boga, wymierzającym karę temu, kto popełnia zło.                                         |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Jest przecież na służbie u Boga, aby cię zachęcić do dobrego. Jeśli natomiast źle postępujesz, lękaj się, bo nie na darmo nosi miecz. Jest przecież na służbie u Boga, sprowadzając gniew na tego, kto dopuszcza się zła.  |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Jest przecież dla ciebie sługą Boga w tym, co dobre. A jeśli zło będziesz czynił, drzyj, bo nie na darmo miecz nosi. Jest sługą Bożym, który karze gniewem sprawcę zła.                                                    |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Władza jest na służbie u Boga dla twojego dobra. Jeśli zrobisz coś złego, to będziesz się bał, bo władza nie na darmo uzbrojona jest w miecz. Władza jest przecież na służbie u Boga, aby surowo karać ludzi nieuczciwych. |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Jest ona bowiem sługą Boga dla twego dobra. A jeśli popełniasz zło, lękaj się, bo nie na próżno nosi ona miecz. Jest bowiem sługą Boga wymierzającego karę temu, kto źle czyni.                                            |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Володар - Божий слуга, він тобі на добро. Якщо зло робиш, бійся: бо не даремно він меча носить. Він є Божим слугою і мстить у гніві тому, хто чинить зло.                                                                  |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | gdyż jest sługą Boga, tobie ku dobremu. Zaś jeśli byś czynił zło bój się; wszak nie na próżno nosi miecz. Ponieważ jest sługą Boga, co tego, kto czyni zło karci aż do zapalczywości.                                      |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | bo jest on sługą Boga, ustanowionym dla twojego pożytku. Lecz jeśli czynisz coś złego, strzeż się! Bo nie na darmo dysponuje on siłą miecza - jest on sługą Boga, ustanowionym, aby karać złoczyńców.                      |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | bo jest ona tobie sługą Bożym dla twojego dobra. Ale jeśli czynisz coś złego, to się bój: bo nie na darmo nosi miecz; jest bowiem sługą Bożym, mścicielem dla wywarcia srogiemu gniewu na dopuszczającym się zła.          |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Bóg ustanowił rządzących dla twojego dobra. Ale jeśli łamiesz prawo, masz się czego bać! Władza potrafi bowiem przywołać przestępców do porządku. Będąc na usługach Boga, wymierza karę tym, którzy postępują źle.         |